

66821 - English: Translation of scientific, technical and biomedical texts

Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	556 - Master's in Translation of Specialised Texts
ECTS	6.0
Course	1
Period	Second semester
Subject Type	Optional
Module	---

1. Basic info

1.1. Recommendations to take this course

1.2. Activities and key dates for the course

2. Initiation

2.1. Learning outcomes that define the subject

2.2. Introduction

3. Context and competences

3.1. Goals

3.2. Context and meaning of the subject in the degree

3.3. Competences

3.4. Importance of learning outcomes

4. Evaluation

5. Activities and resources

5.1. General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2. Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

66821 - English: Translation of scientific, technical and biomedical texts

- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Program

-Introduction to scientific translation: Popular science, abstract, research article (IMRaD).

-Introduction to technical translation: Instruction manual, patent.

-Introduction to medical translation: Patient information sheet, informed consent.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

•
BB

Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988

BB

Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988

BB

Bhatia, V. K., "Simplification and Easyfication: The Case of legal texts", *Applied linguistics*, , 4, 1, (1983), pp. 42-54

BB

Byrne, Jody. *Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners* / Jody Byrne Manchester ; Kinderhook : St. Jerome Pub, 2012

BB

Montalt, Vicent. *Medical translation step by step : learning by drafting* / Vicent Montalt, María González Davies Manchester, UK ; Kinderhook, NY, USA : St. Jerome Pub., 2007

BB

Navarro, Fernando A.. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* / Fernando A. Navarro . - 2ª ed. rev.; 2ª reimp. Madrid [etc.] : McGraw-Hill

66821 - English: Translation of scientific, technical and biomedical texts

- Interamericana, D.L.2010
Vázquez y del Árbol, Esther. Errores de reproducción y trasmisión [i.e. transmisión] de sentido en traducción general y especializada (inglés/ árabe-español) : la experiencia en el aula de la universidad / Esther Vázquez y del Árbol, Rosa Isabel Martínez Lillo, Javier Ortiz García Granada : Editorial Universidad de Granada, 2011
- BB**
- Vázquez y del Árbol, Esther. La redacción y traducción biomédica (inglés-español) : un estudio basado en 200 textos / Esther Vázquez y del Árbol Granada : Universidad de Granada, D.L. 2006
- BB**
- Bédard, Claude. Guide d'enseignement de la traduction technique / Claude Bédard Montreal : Linguatex, cop. 1987
- BC**
- Diccionario Stendman bilingue : Diccionario de ciencias médicas Inglés-español [S.l.] : Editorial Médica Panamericana, 2001
- BC**
- Dorland diccionario de idiomas de medicina : inglés/ español, español/inglés / [revisores, Rafael Luna Méndez... (et al.) ; traductores, Isabel Álvarez Baleriola... (et al.)] Madrid ; Barcelona [etc.] : Elsevier, D.L. 2005
- BC**
- El español, lengua para la ciencia y la tecnología : presente y perspectivas de futuro / María José Arias- Salgado Rosby ... [et al.] Madrid : Instituto Cervantes : Santillana, 2009
- BC**
- García Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción :el género información para pacientes / Isabel García Izquierdo Bern [etc.] : Lang, cop. 2007
- BC**
- Jiménez Serrano, Óscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional / Óscar Jiménez Serrano Granada : Comares, 2002
- BC**
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - [1a. ed.,] 1a. reimp. Barcelona : Gedisa, 1999
- BC**
- McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms . - 6th ed. New York : McGraw-Hill, 2002
- BC**
- Puerta López-Cózar, José Luis. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos / José Luis Puerta López-Cózar, Assumpta Mauri Más Barcelona ; Madrid [etc.] : Masson, D.L. 1994
- BC**
- Regueiro Rodríguez, María Luisa. El español académico : guía práctica para la elaboración de textos académicos / María

66821 - English: Translation of scientific, technical and biomedical texts

- Luisa Regueiro Rodríguez, Daniel M. Sáez
Rivera Madrid : Arco/Libros, 2013
- BC** Rojo, Ana. Step by step : a course in
contrastive linguistics and translation / Ana
Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- BC** Scientific and technical translation / edited
by Sue Ellen Wright and Leland D. Wright
Amsterdam : John Benjamins, 1993
- BC** Secuencias : tareas para el aprendizaje
interactivo de la traducción especializada /
María González Davies (coord.) ;
Francesca Bartrina ... [et al.] . - 1a. ed.
Barcelona : Octaedro : EUB, 2003